



„І радісно у грудях серце б'ється І цілий світ здається гарним сном”

„БО ДИТЯ НАРОДИЛОСЯ НАМ, ДАНИЙ НАМ СИН”

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ
ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ЄВАНГЕЛІСЬКО-БАПТИСТ-
СЬКОГО БРАТСТВА

Христос родився! Славте Його!
Улюблені в Христі Брати та Сестри в діаспорі й
Україні!

Прийміть наші щирі вітання в Імені Господа нашого
Ісуса Христа і палкі побажання великої радості, духовно-
го піднесення і благословенних хвилин під час святкування
Христового Різдва й протягом цілого Нового 1994 Року!
Наша молитва, аби великоласкавий Бог збагатив вас
Своєю ласкою, „дав вам Духа премудрости й об'явлення
для пізнання Його!” (Ефесіанам 1:17).

Різдво Христове — це величне святкування першого
приходу на світ і народження в тілі Божого Сина. Зо Свого
превеликого милосердя до зіпсутого гріхом людства Бог
Отець послав Свого Сина, щоб об'явити всім Своєю
незмірну любов і доказати її величчю на голгофському хресті.
Тому Син Божий залишив славу небес не з наміром
творити тут ще однієї нової релігії з її обрядами,
вірствами, таїнствами, законами, заповідями й марно-
вільством, але Він зійшов на землю, умаливши Себе до виду
людини, щоб увести нас у нове, живе й унікальне відношен-
ня до Бога через усинення.

Це особливе відношення людей, що відкуплені дорого-
цінною кров'ю Христа й новонароджені від Святого Духа,
як Божих дітей, побудоване на унікальному відношенні
Божого Сина до Небесного Отця. Бог дав нам Свого Сина,
Який є „ясном слави й образом Істоти Його” на те, щоб
Він був досконалим взірцем для нашого духовного життя,
найкращим прикладом для нашої поведінки та найвищим
стандартом для наших взаємовідносин до Бога й до всіх
інших людей на землі.

Під час народження Спасителя людей від їхніх гріхів
анголи звіщали про „спокій на землі”, про примирення з
Богом і з людьми через Христа, щоб усі ми жили в спокої
та блаженстві. Христос учив нас, що ми маємо тільки
одного Отця на небі, щоб у різних суперечках і змаганнях
за земних патріархів, за золотоверхі храми, за різноманітні
хрести й за свої символи віри люди не йшли відірвані
Богослужби із сокирами та вилами в неспиральній
ворожнечі одні проти одних і щоб не проливали марно
більше братньої крові, якої вже багато поплило ріками в
Чорне море. Потрібно раз назавжди запам'ятати, що
ознаками правдивої релігії не є зовнішні церемонії і
поверховне благочестя, а „чиста й непорочна поборність
перед Богом і Отцем оця: зглянутися над сиротами та
вдовцями в утисках їхніх, себе берегти чистим від світу”
(Якова 1:27).

Господь Ісус Христос закликає всіх людей до злагоди,
спокою і любові: „Коли можливо, якщо це залежить від
вас, — живіть у спокої зо всіма людьми!” (Римлянам
12:18). „Любіть один одного! Як Я вас полюбив, так
любіть один одного й ви! По тому пізнають усі, що ви
учні Мої, як будете мати любов між собою” (Єв. Івана
(Закінчення на стор. 9))

В Україні

ВІННИЦЯ. — Сюди з
офіційними відвідинами
прибув амбасадор Словач-
чини в Україні Роберт Га-
ранчар. Під час ділової роз-
мови в обласній держав-
ній адміністрації з пред-
ставником Президента Мико-
лою Дідком, амбасадор
запропонував шляхи по-
легшення співробітництва з
торгівлі, промисловості та
сільсько-господарського ви-
робництва.

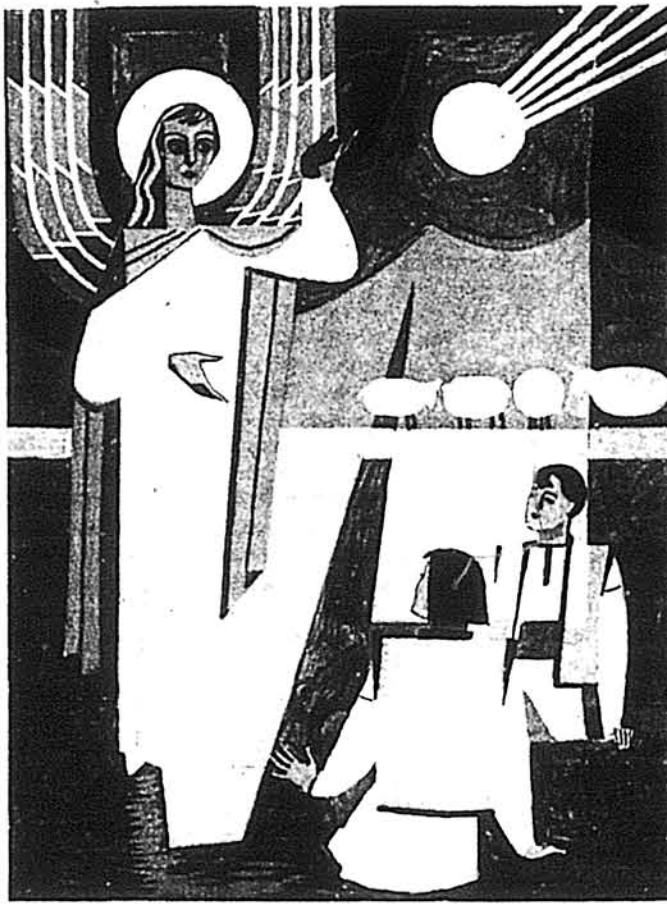
ЖИТОМИР. — До міста
прибула делегація польсь-
кої амбасди в Україні на
чолі з амбасадором Ежи
Козакевичем. Керівники по-
льських фірм і підприємств
зустрілися з керівництвом
Житомирщини, обговорили
можливості економічного
і культурного співро-
бітництва. Члени делегації
планують зустрічі а акти-
вістами обласного осеред-
ку Спілки поляків в Укра-
їні та міського товариства
„Польський цвинтар”.

КИЇВ. — Всеукраїнську
акцію „Милосердя” розпо-
чинає 24-го грудня Феде-
рація Профспілок України.
Передбачається дві програ-
ми: гуманітарна допомога в
Україні та за її межами.
Незбаром до Грузії виле-
тає літак з гуманітарною
допомогою, зібраною ВПУ
для втіація з Абхазії. А в
Україні допомога буде на-
дана сиротам, пенсіонерам і
малозабезпеченим особам.

24-го грудня в будинку
профспілок відбудеться ур-
очисте відкриття акції „Ми-
лосердя”. На відкритті за-
прошені Митрополит Київ-
ський і всієї України-Руси
Володимир, банкіри, міні-
стри, студенти і пред-
ставники великих підприємств.

Львів. — „Криміналь-
ний кодекс України: про-
ект, проблеми, теорії та
практики” — таку назву
має міжнародна науково-
практична конференція, яку
проводить Комісія Верхов-
ної Ради України з питань
порушень і боротьби зі зло-
чинністю, обласне управ-
ління внутрішніх справ та
Львівський Університет.
Досвідчені юристи з Укра-
їни та країн Східної Євро-
пи обговорюють проект
нового Кримінального ко-
дексу України. Спільно з
авторами проекту вони
грунтовно проаналізують
теоретичний та практичний
аспекти документу.

КИЇВ. — Німеччина заці-
кавлена у якнайшвидшому
розв'язанні Україною своїх
проблем — заявив у інтер-
в'ю газеті „Голос України”
німецький амбасадор в Укра-
їні Олександр Арно. Він
підкреслює, що Німеччина
готова співпрацювати з Укра-
їною, але „повноцінне
партнерство можливе тоді,
коли партнери знаходяться
у добрій політичній та еко-
номічній формі”.



М. Левицький: „Українське Різдво”

„СЛАВА ВО ВИШНІХ БОГУ І НА ЗЕМЛІ МИР”

СОБОРНЕ РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ІСРАХІЇ
ПОМІСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРЕКО-КАТОЛИЧЬКОЇ
ЦЕРКВИ

Всечаснішим Отцям Духовним, Преподобним Ченцям і
Чернцям та Всім Дорогим Вірним Помісній Українській
Греко-Католицькій Церкві в Україні й на поселеннях

Мир у Господі і наше Архирейське Благословення!
Христос Раждасяється!
Славмімо Його!

Дорогі в Христі Браття і Сестри!

У Символі Віри, який уложили Отці Нікейського та
Царгородського Соборів у IV столітті, ісповідується Ісус
Христа, Сина Божого, який „задав нас, людей, і нашого
ради спасення зійшов з небес, і воплотився від Духа
Святого і Марії Діви, і став чоловіком”. В такий спосіб на
кожній Божественній Літургії гадусьмо подію, яку Свята
Церква шороку стрічає у першій мірі з празником
Благословення, а в особливий спосіб з Різдвам по плоти
Господа нашого Ісуса Христа. Споконвічне Слово,
Божий Син „последнім віком став чоловіком”, як співаємо
в нашій коляді. І з цього маємо велику радість, бо Бог себе
об'явив не далеким і неосажним, а близьким і рідним.
Новонароджений Ісус — це „Еммануїл”, значить, „з нами
Бог”. І Він прийшов на землю „задав нас, людей, і нашого
ради спасення”. Отже справді „превеликий дар Господній
— Бог приймає людську природу для того, щоб людина
мала участь у Божому житті. Про це говорить євангеліст
Іван словами: „Бог так полюбив світ, що Сина свого
Єдинородного дав, щоб всякий, хто вірує в нього не погіб,
але мав життя вічне” (Ів. 3,16).

Отже празник Різдва Христового — це празник
безмежної любови Бога до людей. І хоч нашим умом ми не
можемо вповні зрозуміти це велике таїнство Божої
Любови, але християнський світ скрізь його стрічає з
радістю, не тільки в церковно-літургичній громаді, але в
особливий спосіб в кожній християнській родині. Йі
глибоко відчуває кожна віруюча людина, коли глядить на
Новонароджене Дитя, яке, хоч родиться „в біднім вертепі,
в яслах на сні”, але, як знаємо, є Царем Світу і Спаси-
телем Людського Роду. Ми подивляємо Божу Любов, коли
бачимо, що Бог Предвчний дозволяє людині. Пресвятой
Богородиці, Марії стати Його матір'ю. Ми відчуваємо
особливу гідність людини, бо їй дано можливість любити
Бога людською материнською любов'ю. І ми маємо
велику втіху в злиднях нашого життя, бо знаємо, що
Всемолюбний Бог не тільки приймає людську природу, але
як людина, пізнає холод і промід, нестачі і терпіння.

І тут саме цьогорічний празник промовляє до кожного
з нас зокрема. Усі ми спільно журимося не тільки станом
нашої Української Греко-Католицької та інших Церков
України, але передусім життєвими складностями сьогоніш-
ньої української держави, бо їх конкретно відчуваємо всі
без винятку. Народження Бога на землі в незначному
містечку Вифлємі пригадує нам, що славні і великі діла
часто починаються скромно, непомітно й убого. Отже,
якщо початки нашої державності зв'язані з різними
матеріальними труднощами й терпіннями, треба жити з
надією на краще майбутнє, в міжчасі несучи тягарі один
одного. Кожний український батько, який відчуває тягар
відповідальності за родину, має за приклад с. Йосифа.
Він бо вмів знайти притулок для Пресвятої Родини, коли
не було місця в гостиниці, і знав захистити її перед
кожною загрозою. Тому, батьки, віддавайте свої родини
Його опіці. А Богородиця Марія, яка стала матір'ю Божого
Сина і Спасителя Світу, не в розкошах, а в печері
юдейської пустині, в холоді, „межи бидляти... в яслах на
сні”, нехай береже кожному українську матір, яка стільки
покладає надій на майбутність своїх дітей. Ці надії

Богдан Ленкий

Святвечірне

Чистенько скрізь, натикано чатиння
За образи, накрито довгий стіл
Обрусом білим; хата, як святиня,
А стіл неначе жертвенний престіл.

І блимають свічки, димок снується,
Зелене сіно пахне під столом
І радісно у грудях серце б'ється
І цілий світ здається гарним сном.

„Щоби дітей ми розуму навчили
І довели щасливо під вінець,
А нам тоді спокійної могили
Та пам'яті незлої — і кінець”.

Бажання. Якби з них одна десята,
Або хоч сота часть здійснилась нам,
Життя було би як різдвяні свята
І як танок довкола райських брам.

„ЗВІЩАЮ ВАМ ВЕЛИКУ РАДІСТЬ, ЩО БУДЕ РАДІСТЮ ВСЬОГО НАРОДУ”

РІЗДВЯНИЙ ПАСТІРСЬКИЙ ЛИСТ

Всечасному духовенству, преподобному чернецтву та
боголюбним вірним мир у Господі і наше щире архи-
рейське благословення!

Серцем сповненим небесної радості, вітаємо Вас
оцим нашим традиційним різдвяним привітом: „Христос
Роджасяється!” — У відповідь почуємо: „Славмімо Його!”
Прославляймо і благословім що радісно хвилину, коли
Бог людину став і прийшов до нас.

Як колись у першу різдвяну ніч Ангел Божий мовив
до перестрашених пастушків, так сьогодні і ми мовимо до
вас:

„Звіщаю вам велику радість, що буде радістю всього
народу: Сьогодні народився вам у місті Давидовім
Спаситель, він же Христос Господь” (Лк. 2, 10-11). Бог
Предвчний, Син Божий, „прийшов десь із небес, щоб
спаси люд свій весь, і утішив вся”. Чому ж нам сьогодні
радіти? Бо до нас застав наш Спаситель, щоб „спаси нас
від наших гріхів” (Мт. 1, 21).

Святий Дух через об'явлене Боже слово навчає нас,
що причиною нашої різдвяної радості є народження
Спасителя, який прийшов на землю звільнити нас від
гріха. А щоб краще зрозуміти значення Христового
Різдва, нам треба найперше нагадати собі страшні
наслідки гріха. Гріх бо спотворив у нашій душі образ і
подобу Божу і обікрив нашу душу з Божою освятною ласки,
тобто з її надприродного життя. Тим самим через гріх ми
втратили достоїнство дітей Божих, і так ми стали „дітьми
гніву” Божого (Еф. 2,3). Гріх закрив перед нами брами
небесного царства та відкрив нам пекельну безодню. Так,
він зробив нас „синями погуби” (2-Сол. 2,3). Гріх, отже,
завів людину на манасти, облупав її темрявою блуду й
безчестя, і так покинув її на поталу вічного прокляття.
Внаслідок гріха людина, подібно Каїнові, стала „втікачем
і вологогою” на землі (Бут. 4,12). І ніхто на світі не в силі
зародити тій страшній руйні, в якій опинилась людина в
наслідок гріха. Ніхто з немірних людей не є спроможний
надолужити безконечному Божому маєстатові за гріхи
людини.

Аж ось що глибоку темряву безнадійності проникло
ясне світло вифлємської зорі, яка звістила нам народжен-
ня нашого Божественного Спасителя. Він „применивши
себе самого, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до
людини. Подобно явившись як людина (Фил. 2,7), щоб
нас визволити з прокляття гріха. Так Предвчний Бог став
людиною, щоб своїми страстями і хресною смертю
знищити силу гріха і так відорвати нас „водою і Духом
Святим” (Ів. 3,5), повернути нам Боже життя ласки й
відновити в нашій душі образ Божий, щоб нам повернути
достоїнство „дітей Божих” (Ів. 1,12). Св. Іван Золотоустий
так пояснює цю правду: „Син Божий став людиною, щоб
людей зроби́ти синями Божими. Ось так Ісус Христос
своїм приходом на світ підніс нас до несказанної слави
дітей Божих” (Гомілія на Івана, XI, 1).

Син Божий став людиною, щоб нам „відчинити двері
небесні” (Пс. 78,23) і щоб „ми, оправдані Його благодаттю,
стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного” (Тит
3,7). Він в словесовився, щоб вивести нас „з темряви в дивне

(Закінчення на стор. 9)

У СВІТІ

ПІВНІЧНА КОРЕЯ звинуватила З'єднані Стейти у
створенні напруженої атмосфери на Корейському півост-
рові, а також у діях „спрямованих на розпалювання нової
війни”. В оприлюдненому агентством ЦТАК коментарі є
гостра критика американських пресових вісток щодо
переваги північнокорейської армії над об'єднаними
американсько-південно-корейськими збройними силами.
Агентство ЦТАК остерігає, що коли Вашингтон і Сеул
застосують будь-які санкції проти Півонягу, то виникне
„дуже небезпечна ситуація”. „Нема такої сили, яка б
злякала нас”, — підкреслюється в коментарі.

КОМЕНТУЮЧИ ВИСЛІДИ недавньої сесії НАТО в
Брюсселі, варшавська газета „Жеч Посполіта” пише, що
„всі західні політики щодо Росії базуються на магичному
переконанні в тому, що демократична Росія має інші
стратегічні інтереси, ніж Росія комуністична. „Жеч
Посполіта” підкреслює, що „Москва не допустить втрати
контролі над державами, котрі виникли після розпаду
Советського Союзу, і не погодиться, щоб хтось третій
втручався у справи цього регіону. Вся ця сфера, включно з
Україною, розглядається як сфера російського впливу,
цілковитого економічного і політичного панування
Москви”.

НА ЗУСТРІЧІ З МОСКОВСЬКИМИ журналістами
професор С. Новіков, один з провідників політичного
об'єднання Демократична Росія, який є також авторитет-
ним спеціалістом в ділянці хемічної зброї, зробив сенсаці-
ну заяву: в останньому реєстрі хемічної зброї, поданої до
звизнення, згідно з підписаною Росією міжнародною
конвенцією, іприту, сильнодіючої отруйної речовини,
значиться лише п'ять тонн. Там же говориться, що це вже
всі російські запаси іприту. Тим часом професор С.
Новіков має докази, що кількість іприту, котрий перебував
на озброєнні армії і зберігався на території Росії, насправ-
ді становив десятки тисяч тонн. Куди вони поділися? І чи
знову Захід не заплющить очі на традиційну брехню
російської політики?

Усіх членів Головного Уряду УНС і наших членів,
читачів, співробітників та всіх наших громадян,
які відзначають Різдво Христове за новим календар-
ним стилем, вітаємо із хвилюючою і радісною
подією — незалежністю України та її виходом на
політичну арену світу з усіма іншими народами, які
бажають усім гарних і щасливих свят, —

Головний Екзекутивний Комітет УНС і
В-го „Свобода”

(Закінчення на стор. 9)

Бог предвічний народився...

Народження Ісуса Христа 1993 роки тому у маленькому містечку Вифлеємі започаткувало не тільки нову календарну систему, але нову епоху в історії людства, нову епоху у світі духа, у світі вірування та розуміння Добра і Зла. Віра у Вищу силу існувала і перед Христом. Вже в печерній добі, коли ще невідомо було писмо, люди падали на землю і тремтіли, коли зближалася хуртовина і починали гуркотіти громи. Згодом піпили з глини божків і поклонялися їм. В античному світі, коли культура дійшла до вершини, бо були вже великі філософи, які призначували над суттю життя і над проблемами мети людини у світі та проблеми щастя і горя, — тоді у тому античному світі постала ціла мітологія греків і римлян. Тоді вже ставили величаві святині Зевесові й іншим богам. Нерозгадані тайни природи пояснювали собі як існування різних надлюдських істот.

Другий Ватиканський Собор, в якому історичну роль відіграв Патріарх Йосиф Сліпий, Ісуповник Віри, прийняв тезу екуменізму, за якою визнає рівність усіх людей, які вірять у Вищу Силу. І тому тепершній Вселенний Патріарх Папа Іван Павло II благословив у центральній Африці чорних автохтонів, які на дрючках приносили свого божка, але поклонялися Папі. Це — релігія, це вірування, що світом і всім, що в ньому знаходиться, керує та Вища Сила, яку християнство окреслює як Господа Бога, Творця неба і землі, — Бог-Отець, Його Син, що його зцілює на Землю — Ісус Христос. Недовірки, які по вченому називають себе агностиками, не вірять, бо не можуть розумом своїм пояснити того, що схоплене у Біблії. Алеж суть релігії у тому, що треба вірити, а не розумово розчеплювати. Але коли недовіркою важко захворіє найближча і найдорожча йому людина і лікар скаже йому, що людська мудрість не в силі недужого врятувати, він, недовірок, паде на коліна і молиться, бо чого людина не в силі вчинити — Господь все може.

І тому з усіх церковних свят почесне місце займає свято Різдва Христового, свято приходу на світ Месії, який — як каже коляда — „зійшов днес із небес, щоб спасти люд свій весь". Різдво Христове — це свято колядок, це найбільше у році родинне свято, бо ввечер'я Різдва збираються за святковим столом всі члени родини, господаря діляться з присутніми Просфорою та одні одним складають бажання щастя-здоров'я і довгих літ життя, бо це найкраще, що може людина досягнути — з благословенням Господнім.

Прихід на світ Месії — це чудо, яке суперничить тільки з другим надлюдським чудом — Воскресінням Христовим. Людський розум не може збагнути ті чудеса, але розум тут ні при чому — заступає його віра.

В Америці Різдво Христове починається вже в середині листопада, бо тут все комерціалізоване, все стоїть під магнічним знаком бізнесу, і тому на всіх телевізійних каналах грають уже в листопаді коляди, щоб створити передсвятковий настрій. І це вдається. Американські майстри у тому, як можна сполучити бізнес із релігійним святом.

Передріздвяний час — це жива для купецтва, бо із Різдвом нероздільно пов'язана ялинка і дарунки під ялинку. В Америці тепер не всі є багатими і, всупереч уявленню наших земляків в Україні, українці — американські і канадські громадяни — не є в масі мільонерами. Але можуть пристойно і достоїнно відзначити Різдво Христове ялинкою, кустом, дарунками і своєю присутністю в церкві. Землякам нашим в Україні куди важче: тамошній святочний настрій пригнічує лютий мороз з відсутністю палива й інших необхідних речей і важка економічна, а з нею харчова криза. Найперше бажання всіх нас у цьому різдвяному часі — щоб Україна пережила всі недуги свого дитячого віку, щоб держава закріпилася і щоб настали кращі часи — не тільки для колишніх комуністичних бонзів, але для всього народу, для всіх родин з їхніми дітьми.

Христос родився — славіте Його!

Економічне відтворення у ЗСА сповільнилося з початком 1993 року, спричинене поганою погодою, низьким експортом і зниженими видатками на державну оборону. Крім того, економічний ріст в 1993 році досягав 2.7 відсотка.

Прийняття Конгресом бюджету на 1994 рік становило значне намагання зменшити державне заборгування і повністю змінити напрям у народних заощадженнях та інвестиціях. Ця акція разом зі зниженням догори переціненої відсоткової ставки спричинить до економічного росту в 1994 році між 2.5 і 3.25 відсотка.

Перебудова американських підприємств продовжуватиметься зі збільшенням працівників. Однак найменше в невикористаних секторах економіки збільшиться до 200,000 осіб на місяць. Безробіття зменшиться до середнього рівня 6.75 відсотка, а при кінці 1994 року навіть до 6.5 відсотка. Передбачається, однак, спадний напрям у виробництві, але напрям, спрямований до росту в невикористаних секторах. Заробітки працівників зростуть на 2.5—3.0 відсотка, а з тим і заборгованість збільшиться.

Рівень заборгованості минулого жовтня був найвищим від січня 1988 року. Причиною цього стали низькі доходи переціненої відсот-

Олександр Серафим

ПЕРСПЕКТИВИ НА 1994 РІК У ЗСА

ки — найнижчі за 20 років. Дехто вважає, що споживачі правдоподібно досягнули своїх меж в можливості позичати та у затратах і що інші фактори є потрібні для того, щоб зрушити економічний ріст в 1994 році, зокрема у зв'язку з високими податками.

Великий вплив на економічну ситуацію країни в 1994 році матиме настання споживачів. Піврічне опитування 300 купівельних керівників ЗСА виявило найбільш оптимістичний погляд передріздвяного продажі протягом 10 років. Їхній специфічний показник збільшився в листопаді до 55.7 відсотка проти 53.8 відсотка у жовтні. Загальноприйнята думка, що коли індекс вищий 50 відсотків, то значить, що існує ріст у виробництві. 80 відсотків цих керівників передбачає, що економіка в 1994 році буде краща, ніж попереднього року. На підставі того ж опитування встановлено, що американські корпорації передбачають ріст в 1994 році своїх прибутків на 4.7 відсотка проти 1993 року, який був 8.4 відсотка більший від попереднього року.

Інший індекс, який пока-

зує сентимент споживача, за яким широко стежать зацікавлені, був оприлюднений Мішингемським університетом з початком грудня цього року. Цей показник дійшов на 6.5 точки аж до 87.7, що становить найвищий рівень від минулого січня.

Ще одним доказом, що економіка поліпшується, може послужити зниження залеглості заставних позик до рівня найнижчого за 19 років. Об'єднання заставних банків подало, що 4.21 відсотка заставних позик залягло з платністю 30 і більше днів протягом липня—вересня 1993 року в порівнянні з 4.4 відсотка, як було попереднього кварталу. Поліпшення в залеглостях були в усіх регіонах ЗСА і в усіх видах позик.

Ознакою довіри споживачів було рекордне збільшення в жовтні їхнього заборгування на 8.1 біл. дол., ніж було зліздовано, це за даними Федерального резервного банку.

Автомобільна промисловість передбачає збільшення продажу своїх авт на 500,000 штук. Північно-американський договір про вільну торгівлю правдоподібно не матиме жодного

впливу на економіку в 1994 році. Будова нових домів і їх переробка збільшиться разом з житловими інвестиціями. Капіталовкладення у приладдя зросте на 10—12 відсотків. Інші роди будови залишаться без змін.

Імпорт ростиме швидше, ніж експорт, додаючи до розбіжності. Видатки на оборону далі зменшуватимуться, але запотребуванням стейтсменів і муніципальними урядами збільшиться до того рівня, що майже рівнятимуться зниженням на захист.

Відсоткова стопа на федеральні фонди, а також дисконт є на низькому рівні. Довгочасне відсотки знизилися до найнижчого рівня за останні 20 років, що свідчить про те, що фінансовий ринок сподівається низької інфляції. Ціни готових товарів, видатки на медичну опіку та особисті заробітки працівників вказують, що інфляція продовжуватиметься на рівні трьох відсотків, або навіть трохи нижче.

Можливо не всі сподівання здійсняться. Однак якщо б економіка розвивалася в 1994 році зашвидко, Центральний банк піднесе короткочасну процентову ставку, щоб пригальмувати економічний ріст і тим самим запобігти більшому наростанню інфляції.

Роман Іваницький

СВЯТ-ВЕЧІР І РІЗДВО У БЕРЕЗІ КАРТУЗЬКІЙ

„Просвіта", що дуже все бідно виглядало. Для школи спроваджував книжечки з Львова і деякі сироти мали можливість на порушення Митрополита Андрія Шептицького вийти до Львова.

Як не було вояводи Б'єрнацького вдома (він часто виїздив на полювання), то я завдяки знайомству зі слугою мав можливість бути у мешканні вояводи, хоча в городі і в мешканні була охорона і поліцей у мундирі ходив перед домом на хіднику. Охорона була впро до 24-ох годин.

Я втратив свободу 19-го листопада 1934 року, як до мешкання, де я жив у брата, нагло прийшли дев'ять цивільних агентів, два комісари поліції і два поліцейні у мундирах. Мені тоді було 19 років. Після обшуку подали мені малий папірець, де було написано, що мене арештують з підписом вояводи Б'єрнацького: „До 'Мейсца одособена' в Березі Картузькій". Так я попрощався з братом і вільним світом на 11 місяців.

Після сімох днів тортури у Березі на поліційній станції закованого сьомого

вечора на ланцюжку завели мене до поїзду. Пізно вночі ми заїхали до містечка Береза Картузька. Там посадили мене на малий однокінний віз та за яку годину пізно вночі заїхали ми до табору. Падав мокрий сніг, він проникав мене всього, тим більше, що я був виснажений туртурами і недоспаними ночами. Селянин, що мене віз не мав права дивитися на мене, а я на нього. Тільки приказали злізти з воза під брамою табору. Там „привітало" мене кілька молодих поліцаїв і побиваючи куди попало, погнали мене бігом до поліційної станції, що була віддалена яких 500 метрів. Там „привітала" знову мене нова зграя поліцаїв. Я мусів розібратися до нага, бо вони перешукували мій одяг. За кожним розбиранням вони немилосердно били та приповідали кілька я забив польських поліцаїв і таке інше, щоб лише була нагода мене ще більше бити. Завели мене до в'язничного бараку обведеного на п'ять метрів кільчастим дротом, на другий поверх до великої порожньої залі. Полі-

(Закінчення на стор. 10)

Наталія Кібець

Свята ніч

Свята ніч — це перемога світу над владою суворости, матерії і зла. Для тих, у кого думка шуканням зігрита, у кого вогник не догорів до тла...

Скрізь бурі денні, коли душа втомилася й немає сил земну розпукку подолати, Коли кумири всі упали з п'єдесталу — В безсмертній красоті горить Святая ніч!

Все змінюється, все тлінно і лукаво. Ум людський — в проблемах й суеті, Але для тих, хто вірує — божественна слава Веде з собою у Святую ніч.

Лікують рани там бальзамом теплої віри, Там біль уноситься цілющою рікою, Там милосердію нема кінця ні краю, Там всі знесилені знаходять свій покой.

Сьогодні наче все у тьмі й бездоріжжі, Зла перемогу — не можна подолати, Але над світом існує Божя Сила І всеполююча Святая ніч!

Життя проходить, уносять бурі мрії, Запаси сил уходить десь від нас, Та сонцем Істини і в темні лазурі Вперемігаче горить Святая ніч!

Листопад, 1993 рік
Міннеаполіс, Мінн.

Любов Дмитришин-Часто

До калини

Я до рідного краю полину
І хоч сніг притрусив всі стежини,
Серед поля, чи гаю, чи в лісі
Відшукаю червону калину.

Я візьму собі китицю в хату,
Обтрушу її, серце зігріву —
Буде свято велике у мене,
Від дитинства про нього я мрію.

На столі буде хліб і водиця,
Свічка збоку — за давнім звичаєм.
О, калино! Ту землю, де ти є,
Я завжди називатиму ряс...



В. Литвин: „Втеча до Єгипту"

Ніна Самокіш

РІЗДВЯНИЙ СПОГАД

(Присвячую нашим батькам, т. зв. петлюрівцям, і моїм друзям та їхнім дітям.)

У святковий час мої спогади сягають у давнину, інколи аж у дитячі роки, у ті дні, коли я ще трималася маминої спіднички та бігала боса й замурзана по своєму подвір'ю.

Сьогодні — це 60 років пізніше. Свят-Вечір, і я з онуками сиджу біля ялинки. По всій кімнаті порозкидані коробки й дарунки, ялинку обвішано модерними дуже ефективними прикрасами, різнобарвними лампочками, а я подумки шукаю ялинку мого дитинства — з помаранчаними, паячачими, горіхами, з паперовими довгим ланцюгом і — з гарним червоним капчиком, яким я так тішуся, приміряючи ці і дякуючи доброму ангеликові за такий гарний дарунок.

Підходжу до вікна, притуляючись до шиб, й бачу засніжені дерев'яні бараки. З коминів клубочиться білий дим, хтось закутаний спінить до хати, лишаючи за собою хрускіт примерзлого снігу.

У таборі — мала площа, огорожена саморобним білим парканчиком, з високим дерев'яним хрестом. Через вікна з помешкань пробивається світло нафтових ламп. Вечірня теплінь огортає табір інтернованих вояків, членів уряду УНРеспубліки та їхніх родин у Каліші (це в Польщі).

Я біжу до своєї хати. Там так затишно, тепло й свято. Перед іконою в куті блимає лампадка, стіл накрито білою скатертю, посередині столу свічка, а біля кожного набору страв кутя. Нелегко було господині приготувати аж 12 страв, але це — закон. Тато ділиться з нами кутею, кожному з нас висловлює побажання окремо, посилає вітання родині в Україні, звертається до порожнього го місця при столі і згадує з болем брата, який залишився

під Базаром, і тих друзів-військовиків, які не повернулися зі Зимового Походу. Мама й тітка плачуть, мені прикро, я не хочу, щоб мама плакала. Мама бачить мого хвилювання, обіймає й притуляє до себе. Врешті тато закінчує тужливо: „Дай, Боже, щоб наступний рік ми зустрічали Різдво вдома...". Чому „вдома"? — не розумію. Невже це не наш дім? Ні, видно, наш дім на тій Україні, про яку так часто говориться в хаті.

За столом — мовчанка, і я бачу, як погляд моїх рідних пробивається крізь бараки, понад хрест, через кордони й пливе Збручем до тієї рідної хати, що там — в Україні. Видно, рідні пригадують, як востаннє виходили зі своєї хати, цілуючи руки в матері й батька, просячи пробащення за те, що покидають їх. Згадують, як батьки благословляли на нову невідому дорогу і очікують скорого повороту.

Колядуємо. Згодом чуємо під дверима: „Чи приймете нас з колядою"? До хати вбігають закутані Наталочка, Василько, Юра, Ніна, Толік, Костя, Люся, Сева, міхоноша Федько та Філа з „звіздуно". Усі разом прославляємо колядкою Бога, а тоді колядники, обдаровані солодощами і горішками, біжать до сусідів.

Після вечері прийшли дідько з тіткою, мій хресний тато з кумою... Повели спокійну, тиху розмову.

Пригадується, — каже дідько, — був, як сьогодні, мороз, сніг, а ми стоїмо на Софійській площі у сірих шинелях, в подертих чоботях. Чекаємо на зброю. Перед нами у бронзі летить на коні гетьман Богдан Хмельницький, а на площі, в оточенні старшин, стоїть наш отаман Симон Петлюра. Лагідна усмішка, в очах турбота — чи зможе з нами досягнути спільної мрії? А перед ним стояли ми, ті, котрі виростили в російських школах і в російській культурі. Фактично, — каже дідько, — національна свідомість прийшла до нас несподівано й спонтанно привела нас на ту площу. Ми не роздумували, не питали. Стояли рядками й чекали наказу. До нас підходили все нові й нові люди. Ми, вітаючись розпитували, звідки вони. І чути було: — „...ми з Полтави, ми з Умані, з Харкова, Катеринослава, Чернігова, Проскурова, Рівного..."

(Закінчення на стор. 10)

РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ
З нагоди великого свята
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО РОКУ
ПРЕЗИДІЯ
СЕКРЕТАРІАТУ СВІТОВОГО
КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ

шле найщиріший привіт та сердечні побажання ієрархам, священикам, монахам та монахиням усіх наших віровизнань в Україні та в діаспорі.

Вітаємо Президента України, достойного Леоніда Кравчука, членів Верховної Ради, Уряд України, українське військо, Всесвітню Українську Координаційну Раду та весь український народ. Вітаємо членів наших центральних і крайових провідів та їх членство в усіх країнах нашого поселення.

У велике це свято зі щирим побажанням пересилаємо також сердечну подяку членам нашої громади за моральну та фінансову поміч. Нехай в новому 1994 році Всемогутній Бог надіпить усіх нас щастям, здоров'ям та дав нам силу і щоб могли ми виконати наш найголовніший обов'язок — помогти українському народові закріпити та розбудувати вільну та могутню українську державу.

За Президію СКУ:

д-р ДМИТРО ЦІПЛИНИК, президент
 ЯРОСЛАВ СОКОЛИК, генеральний секретар

ДОСТОЙНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ
 епохального діла Енциклопедії Українознавства

Веселих Свят Різдва Христового
 та кращого Нового Року
 бажає

Фундація Приятелів
Енциклопедії України, Інк.
 6 Nebraska Dr., Matawan, N.J. 07747

Христос Родився.



Славіте!

Шановному Панові Професорові
 М. Сенчишинові, колишнім Учням
 та всім Зальцбургжанам
 Веселих Свят

Щасливого Нового Року
 — бажає —

КОМІТЕТ
ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Наступний, Ювілейний З'їзд відбудеться
 у вересні, 1995 р. на Союзівці.



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо щиро
 всіх наших Членів та Прихильників
 бажаємо їм

Веселих Свят та Щасливого Нового Року
 та дякуємо їм за кожноточасну підтримку.

ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ



З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітасмо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду та
 Урядників Відділів УНСоюзу, і всіх Співробітників
 та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ!

УЛЯНА І ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ

З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

щиро і сердечно Христос Раждатся, а з

Новим Роком

обильних Божих Благодатей,
 усім Землякам-Золодотіям і усім Приятелям
 засилає

о. Любомир Мудрий
з родиною

Українське Спортивно-Виховне
 Товариство „Чорноморська Січ”,
 Січова Фундація і Комітет
 Спортової Школи в Ньюарку, Н. Дж.

З ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВИМ РОКОМ

вітає

Українську Спортову Центральну Америку і Канади,
 УСЦАК-Студ. усі Українські Спортові Осередки у Вільно-
 му Світі в Україні, усіх своїх Членів активних спортовців
 пам'яті „Ч. Січ”, Шановних Прихильників, Меценатів та
 все Українське Громадянство і бажає

Веселих Свят
 і Щасливого Нового Року!



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ

та
СВЯТИМ ЙОРДАНОМ
 бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

сестрам і братам на Україні, членам, жертводавцям
 і приятелям

Управа і Адміністрація
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

Український Музей
 203 Друга авеню, Нью Йорк, Н. Я. 10003
 (212) 228-0110

СХІДНО-ЄВРОПЕЙСЬКИЙ
ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ
ім. В'ячеслава Липинського

— вітає —

членів, співробітників, жертводавців і
 прихильників у діаспорі й в Україні

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

та щиро бажає всього найкращого

Управа СЕДІ

479 Flamingo St., Philadelphia, PA 19128

ПЛАСТОВИЙ КУРІНЬ
„СПАРТАНКИ”

— бажає —

всім членам, їх родинам та цілій українській громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!



З Різдвом Христовим
і Новим Роком

щиро вітаємо
 Колег-Учителів
 Учніх Іхніх Батьків
 Батьківський Комітет
 та всіх Приятелів

УКРАЇНСЬКОГО МУЗИЧНОГО
ІНСТИТУТУ

Христос Родився!

Славіте Його!
 Президія УМІ

Дирекція
Українського Народного
Дому в Нью Йорку

— бажає —

усім Удівовцям, Установам і Організаціям, які мають в
 УНДомі свої постійні домівки, всім, що користуються із заль
 УНДому та всім ВШ. Гостям нашого Ресторану та Клубу
 „ЛИСА МИКИТИ” і всієї Української Громади Нью Йорку

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

140-142 Second Avenue — NEW YORK, N.Y. 10003 — 529-6287



Христос Родився! Славім Його!

З радісними Святами
ХРИСТОВОГО РІЗДВА
та НОВОГО РОКУ

вітає всіх Земляків та колишніх Жителів
 Дрогобицької Землі на всіх поселеннях

Центральний Комітет
Дрогобищини

та бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

При цій нагоді повідомляємо, що Комітет має ще на складі
 деяку кількість першого, другого і третього тому нашого
 регіонального Збірника: „Дрогобищина — Земля Івана
 Франка”. Хто з Земляків не має ще цього видання, може
 ще замовити, звертаючись на адресу нашого скарбника

ROMAN MYKYTA
 357 So. Parkway, Clifton, N.J. 07014

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

НОВИМ РОКОМ

— бажаємо —

всім хворим, їх родинам і опікунам Господнього
 милосердя, щоб Дитя-Ісус дарив їх своєю любов'ю,
 дав силу їм нести цей хрест, поєднавши зі своїм
 Святим Хрестом.

Бажаємо в цей святлий час Христової радості,
 кращого здоров'я та Божих ласк.

Нехай присутність Ісуса в Пресвятій Евхаристії
 полегшить ваше терпіння.
ХРИСТОС РОДИТЬСЯ!

АПОСТОЛЯТ ПАСТОРАЛЬНОЇ
ОПІКИ ХВОРИХ в НЬО ЙОРКУ
 (718) 539-1848



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО
ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

з Різдвом Христовим, Новим Роком
 та Незалежністю України
 бажає

веселих та щасливих свят
 членам НТШ в діаспорі й Україні, нашим щедрим
 жертводавцям та всьому українському народові
 в Україні й діаспорі.

Управа НТШ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

ЕКЗЕКУТИВА
ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО
АМЕРИКАНСЬКОГО
ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ

— бажає —

усім організаціям і членам ЗУАДК, усім добродіям
 ЗУАДК і жертводавцям на харитативну діяльність
 ЗУАДК та усім нашим братам і сестрам
 у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

МИРНИХ І РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

і поздоровляє із українським традиційним
 привітом

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.
 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, Pa. 19111



УПРАВА ОСЕЛІ ОДВУ
ім. О. ОЛЬЖИЧА
в Лігайтоні, Па.

— бажає —

своїм членам, прихильникам, сусідам і гостям
 та всім членам ОДВУ і братнім організаціям
 і їх родинам

Радісних Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UKRAINIAN HOMESTEAD

1230 Beaver Run Dr., Lehighton, Pa. 18235
 Tel.: (215) 377-4621

Із СВІТЛИМ ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

Високоповажаним Членам і всій Українській Громаді
 пересилає найсердечніші побажання

ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ”

І ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКАНЦІВ „САМОПОМІЧ”
 ВІДДІЛ в ПАССЕЙКУ

851 Allwood Rd.
 Passaic, N.J. 07012
 Tel.: (201) 471-0700

З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ!



Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків і Приятелів.
 Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування
 нашої Оселі.

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного
 Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів
 у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

ХРИСТОС
РОДИВСЯ!



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВАТ

Рідні, Приятелі і Знайомі по обох боках океану
бажають



**Люба Лапчик-Лесько
Михайл Лесько**

Мейппвуд, Н. Дж.

З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ

широко вітають

Мирослава Мирошніченко

Галина, Любомир Кузьми



З Різдвом Христовим і Новим Роком!

Веселих Свят,
здорового і щасливого
Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажає

Евгенія Ратич

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

— бажаємо —

всій нашій родині, приятелям і знайомим
в Америці й Україні та в діаспорі

ГЕНЯ І ПЕТРО ДЕМКІВ
з дітьми та внуками

Warminster, Pa.

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

РІДНИМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

Марійка і Василь Тершаківці
з родиною



Д-р ОЛЕКСАНДЕР І ЯРОСЛАВА
ГУДЗЯКИ

— вітають —

рідно, приятелів і знайомих

ІЗ РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ РОКОМ!

Христос Рождається!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!
Веселих Свят та Щасливого
Нового Року

— бажають —

АНДРІЙ І ГЕНЯ КЕЙБІДА
UNA BRACH 322

Веселих та Щасливих Свят
Різдва Христового та всего добра
в Новому Році

Родині, Приятелям і Знайомим
широко бажають

д-р Роман і Євгенія Дикі
д-р Роман і Дарія Дикі з дітьми
Ярослав і Петрус Дикі з дітьми

Рідні, Друзям і Знайомим

РАДІСНИХ СВАТ

Різдва Христового



та
Щасливого Нового Року!

бажають

**Іванка, Нестор, Дам'ян і Андрій
Олесницькі**

Усім пласовим і не-пласовим Друзям розкинувши
по широкому світі, а зокрема усім читачам
фейлетонів О-КИ пересилаю цією дорогою
теплі та щирі побажання

Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого та здорового переходу

у 1994 рік!

Христос Родився!

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

Веселих Свят

і Щасливого Нового Року

бажає

**д-р Петро, Христина, Еймі, Емілія,
Льорен і Кароліна Рівес**

Христос Родився!

Славим Його!

Веселих Свят Різдва Христового
і всего доброго у Новому Році
родині і всім знайомим
бажають

**СОФІЯ, МИКОЛА І МАРІЯ
ЛЕСЬКІВ**

Філадельфія, Па.

В день Різдва Христового
і з Новим Роком

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ЗНАЙОМИМ
ВЕСЕЛИХ І РАДІСНИХ СВАТ, КРИПКОГО
ЗДОРОВ'Я та ВСІХ БОЖИХ БЛАГОДАТЕЙ

— бажають —

**Гнатів Василь із синами
Юрком і Романом**

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям, Знайомим і Клієнтам
бажають

Галія, Адріана й Ана Івашки
власники
COSMOS CATERING SERVICE
Tel.: (201) 539-5149

Виппани, Н. Дж.

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають

ТАНЯ І БОГДАН СМОЛИНСЬКІ
з дітьми

Грудень 1993 р.

Сердечні привітання та щирі
побажання веселих та здорових
РІЗДВЯНИХ СВАТ
і щасливого та успішного
НОВОГО РОКУ

для всієї родини, колег, пацієнтів і приятелів

— бажають —

д-р АНДРІЙ СТЕФАНІВСЬКИЙ
з дружиною **МАРГАРИТОЮ**
і дітьми **ДМІТРИЄМ І ЛІЛІЄЮ**

ХРИСТОС

РОЖДАЄТЬСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

вітаємо

РОДИНУ — ПРИЯТЕЛІВ — ЗНАЙОМИХ

по обидвох боках Океану

Ярослава, Зенон і Христия СНИГИКИ

З Різдвом Христовим і Новим Роком

всіх наших Приятелів

сердечно вітають

Марія і Марко Душники

РОДИНІ, ДРУЗЬМ І ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВАТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажають —

БОГДАН ГІРНЯК з РОДИНОЮ

ВЕСЕЛИХ СВАТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

родині, приятелям і знайомим

СТЕФАН ПАВЛИШИН



Із нагоди

Різдва та Нового Року

найщиріші бажання

Рідним, Приятелям та Знайомим

— бажають —

Віра й Роман Запотоуці

Hillsdale, N.J.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

— бажаємо —

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студіям
прожити багато літ увінчаних успіхами,
у щасті і здоров'ю.

**Лідія, Оксана, Любомир, Марко
і Павло Крушельницькі**

Сердечно вітаю
родину, друзів і знайомих
(цих, що святкують за новим і за
старим календарем)

з ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та бажаю всього добра
в НОВІМ 1994 РОЦІ!

МАРІЯ САВИЦЬКА

ВЕСЕЛИХ СВАТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

**Л. ТАМАРА
СКОРОБОГАТА-ГРОНЬ**
з доньками
РЕНАТОЮ І КАТЕРИНОЮ

КОЛЕКЦІЯ

УКРАЇНСЬКОЇ МАРІЯНИ

при

УНІВЕРСИТЕТІ В ДЕЙТОН, ОГАЙО

пересилає тією дорогою
нашим приятелям й добродіям
найщиріші привіти й побажання
радості та усякого добра
з нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО й НОВОГО РОКУ.

Христос Раждається!

Славим Його!

Колекція Української Маріани

Marian Library, University of Dayton
Dayton, Ohio 45469-1390



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ
багато щастя і здоров'я
родині, приятелям і знайомим
— бажають —

**РОМАН БРЕХУН І
ОЛЕНА ГЕНТІШ-БРЕХУН**



**З Різдвом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Роком**

поздоровляє

ВСІХ ВШ. ПОКУПЦІВ, ПРИЯТЕЛІВ та ЗНАЙОМИХ

АРКА в НЬО ЙОРКУ

26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями

**РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
бажають
Гук Степан, д-р Любомир і Марія Демко

**Веселих Свят
і Щасливого Нового Року**
Родині, Приятелям і Пациєнтам
бажає

д-р Омелян Коцопей з дружиною Ерікою
та синами Андрійком і Петром

1106 South Broad St., Trenton, N.J. 08611
(609) 393-6891

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям, Пациєнтам і Знайомим
бажають

д-р Остап, Віра, Дора й Аніса
ТЕРШАКІВЦІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та здорового і щасливого
НОВОГО РОКУ
усій родині, приятелям і знайомим
— бажають —
д-р Ю. і Т. СІПЕЦЬКІ з родиною

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
рідні, приятелям і шановним пацієнтам
— бажають —

д-р НЕСТОР ШТИХНО з РОДИНОЮ
WARREN CHIROPRACTIC CLINIC
2103 Niles - Cortland Rd., Warren, OH. Tel.: (216) 544-3737

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні і Знайомим
бажає

д-р Олександра Ляшківський
з Родиною

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
— бажають —

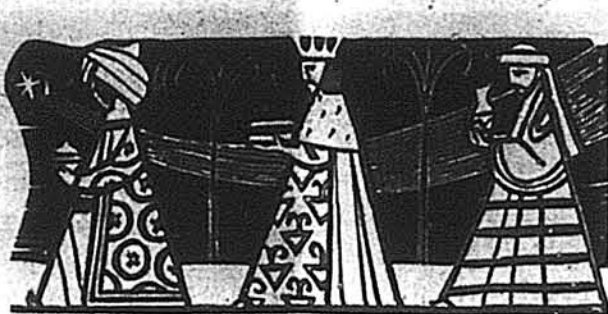
Роман і Ярослава Ракочі
Роман мол. і Лі Ракочі з синами
Адамом і Матієм
Михайло й Арета Крушельницькі
з синами Андрієм і Александром

**З Празником
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО**
і з **НОВИМ РОКОМ**
Веселих та Щасливих Свят
рідні, приятелям і знайомим
бажають

д-р Юрій і Христя Демидович
з Андрійком і Лесею

Лівінгстон, Н. Дж.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і щасливого
НОВОГО РОКУ
— бажають —
родині, приятелям і знайомим
д-р МАРІЯ Т. і д-р ЮРІЙ
ДИЦЬО



Радісних Свят Різдва Христового

і
Щасливого Нового Року!
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають
д-р Марко і д-р Людмила Олесницькі
та діти: **Богдан, Наталка і Євгенія**

З Різдвом Христовим
бажаємо всім нашим рідним, приятелям і знайомим
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ та
здорового нового 1993 РОКУ!
Д-р Роман і мгр Ольга Морози

Веселих Свят Різдва Христового
і **Нового Року**
Родині, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Ярослав, Оля і Михайло
Ставнічі

Ратерфорд, Н. Дж.

З Різдвом Христовим і Новим Роком
всього найкращого бажають
Рідні, Приятелям і Знайомим
д-р Богдан і Роксолана Галібей
з синами Тимошем і Левом,
донями Мирославою і Олюсею

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям і Шановним Пациєнтам
бажають

д-р Олександр і Рената Костек
з дочкою Мішел і сином Олесем
416 36th Street, Union City, N.J. Tel.: 866-5027

Д-р МАРІЯ ЯРОСЛАВСЬКА
вітає
своїх Пациєнтів, Друзів і Знайомих
З Різдвом Христовим і Новим Роком!

Д-р ІВАН І. ГВОЗДА
— бажає —
своїм клієнтам, приятелям і знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
Христос Раждається! - Славте Його!
АДВОКАТСКА КАНЦЕЛЯРІЯ
508 Parsons Dr., Syracuse, N.Y. 13219. Tel.: (315) 468-2800

З нагоди
Свят Різдва Христового
і
Нового Року!
Родині, Приятелям, Пациєнтам і Знайомим
щиро побажання пересилає
д-р Юрій і Мотря Сосенко
зі сином **Адріаном**
і донями **Анеткою і Алянною**

Веселих Свят Різдва Христового
та **Щасливого Нового Року!**
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

Софія Олесницька
Маруся і Роман Павлишини
з донечками
Софією і Оленкою

Веселих Свят
і **Щасливого Нового Року!**
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ
— бажають —
д-р Андрій і Зірка Ляшківські

Рідні, Приятелям і Знайомим
Веселих Свят
і
Щасливого Нового Року!
бажають
д-р БОГДАНА СВИСТУН-РІВЕС
з Родиною

В день Різдва Христового
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
Рідним, Приятелям і Знайомим
бажають
д-р Євген і Лідія Грабарчук
з Родиною

Христос Раждається!
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
щиро побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— пересилають —

д-р Роман і Ольга Граб

Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСІМ ПАЦІЄНТАМ
щиро бажає

д-р Василь Саляк
з Родиною



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
рідним, приятелям і знайомим
щиро бажають
ОЛЬГА і д-р СТЕПАН
КУРИЛАС

Веселих Свят Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають
д-р ВОЛОДИМИР, ІВАННА, ДАНИЛО,
РОКСОЛЯНА І ПЕТРО МАТКІВСЬКІ

Радісних Свят Різдва Христового
та **Щасливого Нового Року!**
РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
щиро бажають
д-р Любомир, Оксана і Роксолана
Кузьмаки
з мамою **Марією Смішкевич**

Родині, Приятелям, Колегам і Знайомим
Веселих Свят Різдва Христового
та **Щасливого Нового Року!**
— бажають —
д-р Іван, Олександра і Ксеня
Кизики

Нью Гейвен Коннектикат
Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ
— бажають —
Дзвенислава і д-р Любомир
Явний з родиною
С. Орендж, Н. Дж.

Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
рідним, приятелям, пацієнтам і знайомим
щиро бажають
д-р РОБЕРТ і ДІЯНА КЕЙБІДА
з дітьми **Христофором і Мелісою**
РОДИННИЙ ДЕНТИСТ
1855 Springfield Ave. • Maplewood, N.J. 07040
Tel.: (201) 761-4831



Веселих Свят Різдва Христового
та **Щасливого Нового Року**
РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

д-р Ігор, Марта, Александра, Діана
і **Христинка Бачинські,**
інж. Олег, Марта і Андрій Бачинські,
д-р Оксана і Віктор Геймур

зі синами **Колею і Ганьом**
та донькою **Юліанною**
Джерзі Сіті, Н. Дж.



Із нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
Рідним, Приятелям і Пациєнтам
найщиріші побажання складає
д-р Юрій Чировський
із дружиною **Аріадною**
та донями **Тамарою і Діною**
Succasunna, N.J.



З Різдом Христовим,
Святим Йорданом
і Новим Роком

Родині, приятелям і знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
за старим і новим стилем, щиро бажає —
СОФІЯ БАРУСЕВИЧ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всьому українському народові, його Ієрархії та його
Урядові, а рівнож всій родині, приятелям, кумам і
знайомим та всім гуцулам на рідній Гуцульщині і в
в діаспорі
— бажає —
ДМИТРО ФЕДОРІЙЧУК
з синами та їхніми родинами
Христос родився! Славте Його!

Вельмишановним членам і всій українській громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
пересипає
Федеральна Кредитова Кооператива
„САМОПОМІЧ“
у Ньюарку, Н. Дж.
734 Sandford Avenue, Newark, N.J. 07106
Tel.: (201) 373-7839, Fax: (201) 373-8812

Христос Раждається!
Радісних Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
Родині, Приятелям і Знайомим
на Україні й в діаспорі щиро бажає
Оксана Гавришак-Рак
Лонг Айленд Ситі

Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року
Рідним, Приятелям, Покупцям і
всьому Українському Громадянству
бажають
РОДИНА ГАНУСЕЙ
ВЛАСНИК MUSIC and GIFTS
244 W. Girard Ave., Philadelphia, Pa. 19123 (215) 627-3093

З Різдвом Христовим
і
Новим Роком
— вітає —
РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ І ПОКУПЦІВ
КРАМНИЦЯ ПОДАРУНКІВ
„ФАНТАЗІЯ“
5728 Північ 5-та вул., Філадельфія, Па. 19120
Тел.: (215) 276-4719

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ
— вітаю —
родину і приятелів
Юлія Вертипорох

Веселих Свят та Щасливого Нового Року!
бажає своїм Приятелям
Оркестра „Темпо“
ІРИНЕЙ КОВАЛЬ
(908) 464-5808 „аже 30 років...
нема музики
без „ТЕМПО“

У ДЕНЬ ПРАЗНИКА ТОРЖЕСТВА
ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО 1994 РОКУ
— засипаємо —
найщиріші святочні побажання всій родині
і усім приятелям ближчим і дальшим та
родині і друзям на далекій і рідній
батьківщині Україні —
— бажають —
МАРІЯ І ВАСИЛЬ
МАТКОВСЬКІ

З нагоди СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, НОВОГО РОКУ
І ЙОРДАНУ
пересипаємо щирі побажання ЩАСЛИВИХ та ВЕСЕЛИХ
СВЯТ: нашим рідним, своїкам і знайомим приятелям.
Міг Степан з Галиною ВОЛЯНСЬКІ

Христос Родився
членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
бажає
**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ“,
ФІЛІЯ В ДЖЕРЗІ СІТІ**
Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch
558 Summit Ave., Jersey City, N.J. 07306
Tel. (201) 795-4061, Fax: (201) 795-4006

SELFRELIANCE UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 2351 W. Chicago Avenue ■ Chicago, Illinois 60622
Tel.: 1-312-489-0520, Fax: 1-312-489-1573

УКРАЇНСЬКА СВІТОВА КООПЕРАТИВНА РАДА

з нагоди
Величних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ
щиро вітає

Ієрархії Українських Православних і Католицьких
Церков, Євангельських Об'єднань, проводи всіх
українських організацій: політичних, культурно-
освітніх, ветеранських, професійних, жіночих,
молодечих і харитативних, зокрема проводи та
членство українських кооператив у діаспорі і в
Україні.

Христос Рождається — Славім Його!

ЗА УКРАЇНСЬКУ СВІТОВУ КООПЕРАТИВНУ РАДУ:

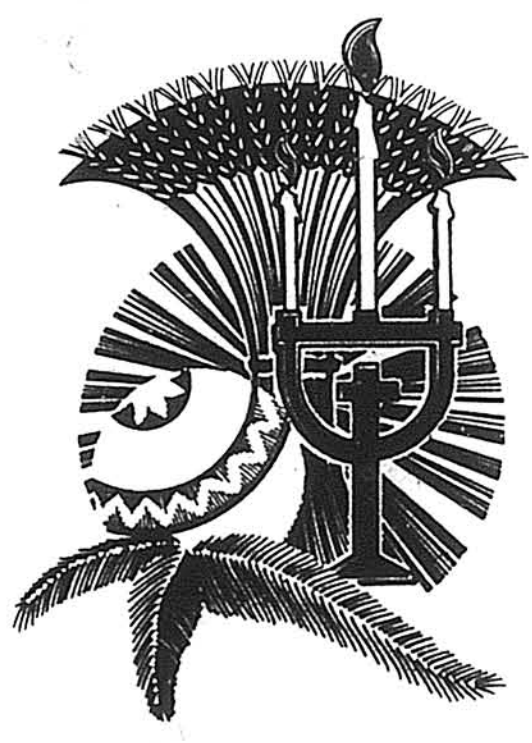
ОМЕЛЯН ПЛЕШКЕВИЧ — почесний голова
ДМИТРО ГРИГОРЧУК — президент
ВАСИЛЬ СИТНИК — почесний голова
РОМАН БІГУН — секретар

ЗА КРАЙОВІ РАДИ:
Канада
ПЕТРО МИКУЛЯК — голова

Америка
МИРОН БАБ'ЮК — голова

Австралія
МАРОСЛАВ БОЛЮХ — голова

Х
Р
И
С
Т
О
С



Р
О
Д
И
В
С
Я

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають для родини і всіх знайомих

Михайло й Анна Скай
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



Христос Рождається! Славте Його!
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!

всім своїм покупцям, приятелям та всім
українській громаді

бажає

ЄВГЕН БЕЙ

ВЛАСНИК

UKRAINIAN GIFT SHOP

11758 Mitchell ■ Hamtramck, MI 48212
Tel.: (313) 892-6563

Пачки на Україну:

- Пачки без мита до хати
- Не обмежена вага
- Не обмежена кількість

Також висипаємо:

Касетні радіо — 220 в.
Відеоманітофони (Pal Secam) 220 в.
Відеокамери (Pal Secam) 220 в.
Харчеві пачки
Ліки — через Німеччину
Одяг вживаний і новий



ХРИСТОС РОДИВСЯ!
Родині, приятелям та знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
широко бажають

Павлина і Мирослав ДЕРЕШ

Веселих Свят
та
Щасливого Нового Року
Родині, Приятелям, Клієнтам і Знайомим
— бажають —

Ірена і Осип Голінські
з дітьми і внуками
власники

EXPERT ELECTRICAL SERVICE
224 W. Mt. Pleasant Ave., Livingston, N.J. 07039.
Tel.: 533-0014

Клієнтам, Українським і Ветеранським
Організаціям

Веселих Свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року!

бажає

Йосиф Купчак
з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. Tel.: (908) 442-4660



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям Дорогим Гостям ресторану

бажає

СТАСЬ КРИС і ДІТИ
власники

Big Stas Restaurant

1020 S. Wood Avenue
Linden, N.J. 07036
(908) 862-6455

Українським Організаціям та ВШ. Клієнтам,
Родині та Знайомим

З Різдвом Христовим

та Новим Роком

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— бажають —

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО
ЛАЗІРКО-ФАРРЕЛЛ з родиною
і син ОЛЕГ з родиною
власники

OLYMPIC

COMMUNITY MARKET

122 — 40th Street — Irvington, N.J. — 375-3181

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!
ВШ. Клієнтам, Друзям та Знайомим
бажають

АНТІН і ВІРА ШУМЕЙКИ
та Працівники

УКРАЇНСЬКОЇ ПОДОРОЖНЬОЇ АГЕНЦІЇ

KOBASNIUK TRAVEL INC. ЗАСНОВАНА 1920 Р.

157 Second Avenue ■ New York, N.Y. 10003 ■ 212-254-8779
800-535-5587

Рідним, приятелям і знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажає —
ІРЕНА ЦАПАР з родиною

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям і Знайомим
бажає

ГІЛЬДАНА ЗЯТИК

1663 So. 55th Street, Takoma, Wash. 98408
Tel.: (206) 473-7215

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Родині, Приятелям, Знайомим
і всім ВП. Покупцям

бажають

ТУСЯ і ДМИТРО БОГАЧ

власники

Української Крамниці „СІЧ“
в Пассейку, Н. Дж.

165 Hope Avenue, Passaic, N.J. Tel. 472-2303



Родині, Приятелям та Знайомим
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ОСИП і НАТАЛКА СИГІДИ
з родиною



Веселих Свят

Щасливого Нового Року!

Українським Установам, ВШ. Покупцям,

Родині і Знайомим

пересилають

власники популярної фірми м'ясних —

харчевих і імпортованих продуктів

ТАДЕЯ ПОНОСЬ і ОСИП СИГІДА
з РОДИНАМИ

STUYVESANT MEAT
MARKET, INC.

PRIME MEAT ■ HOMEMADE PRODUCTS
TOBIN WASTLESS & BLOCK HAMS
249 Stuyvesant Avenue ■ Newark, N.J.
Phone: 373-6271



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят Різдва Христового

та

Щасливого Нового Року

всієї своєї Родині, Покупцям та Приятелям

— бажає —

БАЗАР РІЗНОРОДНОСТЕЙ

Власники:

БОГУСЛАВА ГНАТІВ
з Родиною

1082 Springfield Avenue, Irvington, N.J. Tel.: 374-6448



Веселих Свят
та Щасливого Нового Року
Рідні, Приятелям та Знайомим
бажають

АННА і СТЕФАН МАКУХ
та **БОГДАНА МАКУХ**



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
бажають

Евген Грицай та Олюнька й Ігор Луків
з донечками Богданкою, Лярісою
і сином Ромчиком



Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають
РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ

АННА і МИРОСЛАВ КУШНІРІ
власники

„ВІЛЛЯ РУСАЛКА“

6307 Park Blvd., Wildwood Crest, N.J. 08260

Philadelphia (215) 725-2639 Wildwood Crest (609) 522-8210



Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям і Знайомим

— бажають —

д-р Юрій і Люба Стефанівські



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят

та

Щасливого Нового Року

— бажає —

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН — ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 964-4222



ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.

(Between 1st & Ave. "A")

ORegon 4-2568

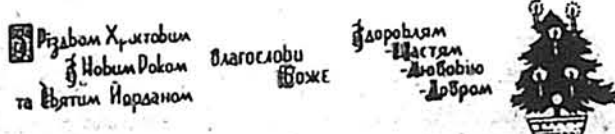
МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

бажають **Дарія Генза з доньками Олею і Даркою**

(DELTO EUROPA CORP.)

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ

318 East 9th Street ■ New York, N.Y. 10003 ■ (212) 228-2266



Щирі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Родині, Шановним Відборцям, Покупцям, Знайомим



В Україні

КИЇВ. — Згідно з 14-ю статтею закону про вибори Центральної виборчої комісії постановила зареєструвати три політичні партії, такі, що виявили намір висунути кандидатів для участі у виборах народних депутатів України. Голова комісії Іван Ємець вручив відповідне свідоцтво про реєстрацію представникам Української Республіканської Партії, у лавах якої нараховується 12,000 членів, Комуністичної Партії України, яка налічує 122,560 осіб та Конгресові Українських Націоналістів у складі якого є 20,000 членів.

СИМФЕРОПІЛЬ. — Тут створено нову молодіжну організацію, що стоїть на позиціях Партії економічного відродження Криму Гавриїська молодіжної ліги. Її очолює кандидат філософських наук Ольга Барісенько. Організація налічує близько 1,000 осіб.

ДНІПРОПЕТРОВСЬКЕ. — Тут на нараді представників творчої та науково-технічної інтелігенції ухвалено рішення про проведення форуму інтелігенції Придніпров'я. Організаційний комітет очолює академік Володимир Кунагін. Він звернувся до представників інтелігенції Придніпров'я з закликом об'єднатися в тяжкій і вирішальній для України час, зробити все можливе для збереження Української держави, весь творчий потенціал віддати на успішне проведення виборів до ВР. Форум інтелігенції заплянувано на першій половині грудня.

КИЇВ. — Ініціативи театру-студії „Будьмо“ дитячого пошкоди одного в Україні відділу Українського Науково-Дослідного Інституту Онкології і Радиології завітав св. Миколай. Він приніс маленьким пацієнтам багато подарунків від їх однокласників з Німеччини. Участь в акції милосердя взяв отець Валерій, студент УГКЦ, і сестри Василіанки Зинов'я та Хризанта з Хорватії.

ПОЛТАВА. — Всеукраїнська науково-практична конференція з проблем виховання молодого громадянина

незалежної української держави відбулася у Полтавському Педагогічному Інституті. Вчені та представники провідних Вищих навчальних закладів України обговорили роль і завдання народознавчих дисциплін, зокрема народної педагогіки у вихованні патріотів України.

КИЇВ. — У Міністерстві Закордонних Справ відбувся обмін ратифікаційними грамотами консульської конвенції між Україною та Польщею. Протоколи про обмін ратифікаційними документами підписали заступник міністра закордонних справ Валентин Ліпатов і амбасадор Польщі в Україні Єжи Козакевич. Чинності конвенція набере з 21-го січня 1994 року.

КИЇВ. — На пленумі правління Спілки Кінематографістів України розглянуто питання про економічний стан спілки та перспективи праці на 1994 рік. Перший секретар Михайло Біліков повідомив, що 52 відсотки бюджету спілки на поточний рік пішли на утримання апаратури і лише 5 відсотків на творчу діяльність.

КИЇВ. — Як повідомив Ігар-Тарс з посиланням на пресове агентство Ройтер, Україна зняла з бойового чергування 17 міжконтинентальних балістичних ракет типу СС-24. За словами віце-прем'єр-міністра Валерія Шмарова, який заявив про це, число ракет знятих з бойового чергування до кінця року досягне 20.

ПОЛТАВА. — У зв'язку з пропозицією комісії Полтавської Миської Ради про перейменування районів, майданів і вулиць міста. Жовтнева рада ветеранів КПРС оприлюднила заяву, де висловлюється категоричний протест проти перейменування. Ветерани стверджують, що у місті „розповзається український буржуазний націоналізм і антирадянщина, провідниками яких виступає крайовий Рух, який без згоди трудового народу намагається реанімувати капіталізм у дикій формі“. Місцевий Рух у заяві названий „темною антинародною силою“.

Срібний ювілей парафії свв. Володимира і Ольги в Чикаго

Майже в серці „Українського села“ в Чикаго золотистими банями виблискують на сонці собор свв. Володимира і Ольги. Він притягає до себе численних відвідувачів архітектурою, дивує і захоплює барвистою мозаїкою „Хрещення у Дніпрі“ (з-перед тисячі років) на передній стіні. Тепер, побіч, лише через вуличку, пишастись новобудований, в тому ж самому стилі, Культурний Осередок — „Пам'ятник Тисячоліття“, який, за словами звідусіль, став справжнім всегромадським національно-культурним та духовним центром. Тут осідо редакції Енциклопедії Української Діаспори, Українського Лікарського Товариства Північної Америки, прицерковні організації, Сестрицтво і братства. Для молоді — Школа балету і народного танцю та танцювальний ансамбль „Громиця“, а для найменших — садочок „Дзвіночок“. Від листопада 1992 року тут також знаходиться Генеральне Консульство України. Тут відбуваються імпрези, святкування, зустрічі...

Як це сталося, що у сусідстві величавої катедрі св. Миколая — осідку Чикагської епархії Української Католицької Церкви — постала нова парафіяльна спільнота? Ця історія розпочалась 25 років тому. В час „календарних змін“, тривоги перед латинізацією обряду, чисельна громада чикагської епархії, тримаючись традицій та обряду в нашій Церкві, рішила не міняти календаря, бути спільно з Україною, з Греко-Католицькою Церквою в підліллі.

Створення нової парафії пообіцяв особисто, в час патріаршої візитації Америки в 1968 році, Блаженніший Патріарх Йосиф. До зібраних тоді вірних сказав так: „Розбудуйте її на одну з країн парафій на цьому континенті, щоб була зразком церковного життя, плескання обряду, українського духа“. Ці слова прозвучали як дороговказ.



Під час святкування 25-річчя парафії свв. Володимира і Ольги в Чикаго. При мікрофоні — о. крилошанин Іван Кротець виголошує слово подяки юним артистам.



Члени організаційного комітету виставки „Традиція і нова творчість“

Розпочався новий період історії для цієї частини громади — період великої працьовитості і такої ж жертовності, ініціативності та творчих пошуків.

Спочатку ця громада не мала приміщення, не мала де молитися, де збиратися. Остаточне прийняли її до себе брати православні, до катедрі св. кн. Володимира, за згодою о. Федора Білєцького. Час цього надзвичайного „комірного“ тривав 5 років. Залишилася відтоді велика взаємна вдячність і приязнь.

В 1973 році відбулось величаве посвячення здвигненої церкви, яку члени віддали під опіку св. Володимира і Ольги, і яку особисто посвячував Патріарх Йосиф, назвавши церкву Соборною.

Організація парафіяльного життя розпочалась відразу від 1968 року: твориться необхідна організаційна структура — провід парафії, прицерковні організації, Сестрицтво і братства з багатьма програмами і цілями. Від самого початку в центрі уваги стає праця з дітьми, з молоддю. Постають мистецькі групи, як славно Театральна Студія Молоді, яка зі своїми п'єсами об'їздила міста Америки і Канади. Ця дуже важлива кропітка праця організаторів для заохоти вивчення і збереження рідної мови, історії серед дітей — творення своєрідного середовища для української молоді — виправдує себе і сьогодні. З театральної студії в далішому постає Школа балету і народного танцю та „Громиця“. Скоро також зорганізовано церковний хор „Прометей“, дитячий „Черемшина“, чоловічий „Дніпро“, „Ірмос“, жіноче тріо „Незабудки“. Тій праці, ініціативам, сприяли отці, головний о. митрат Маріан Бутринський, який був найдовше настоятелем цієї парафії, перебував у центрі праці (передчасно помер 20-го липня 1992 року, залишивши тут свій незнищимий слід непересічної індивідуальності).

Були тут ще й діла, які виходили далеко поза межі парафії своїм значінням. Наприклад, створення „міні-семинарії“. В Чикаго студіювало і формувалося 12 теперішніх священнослужителів, які перебували під моральною і матеріальною опікою парафії свв. Володимира і Ольги. Цікаво тут згадати, що двоє з них вже є професорами Богословського Інституту ім. Митр. Андрея Шептицького в Канаді: о. д-р Андрій Чирковський і о. Петро Галадза.

Іншою надзвичайною ініціативою було виконання заповіді „ув'язненого не забувати“. Ініціатива належить Сестрицтву, де гурт жінок утворив „Крамничку Сумління“, яка стала справжньою інституцією для розгорнення великої місії, допомогти політв'язням. Після того, як стали відомі імена і місця покарання, внаслідок Гельсінської угоди, розпочалась широка акція листування, а вслід за тим і висилка пачок. Фонди Крамнички здобувала великою працею: збірками, збиранням різних мистецьких режисерів до продажу, одержувала різні датики, гроші і матеріальні, уряджувало імпрези (славні), „голодні обіди“. Довгими роками, щонеділі, членкині відбува-

ли чергування, бо життя несло нові і нові потреби. З цього часу зберігся багатий архів листів і вдячна пам'ять обдарованих. Багато з них вже відвідало „Крамничку“ і прибрали „сестер“ з листів. Надзвичайно цікаві листи д-ра Плахотника — в'язня „психушок“, який ставить у високому реєстрі „Крамничку“ як спасіння людськості в час їх страждань, осамітнення.

До цієї категорії діяльності треба зачислити і утворення Організації Оборони Доброго Імені України, яку очолював о. П. Галадза. Значуща теж була участь і заагачованість багатьох членів парафії у Патріаршому та Мирянському рухах, у видавничій діяльності, у поширенні й зберіганні матеріалів про мартирологію української

Церкви — історія життя та діяльності Патріарха Йосифа не лиш писана, але і у формі різних пропам'ятних видань.

Це, дуже коротенько, важливіші, на мій погляд, напрямки праці минулих 25 років, без подання осіб, що стояли за ініціативами, були першими в діях. Їх багато, дуже багато — їм присвячене буде окреме видання.

Ювілейні святкування відбулись поетапно, у трьох різних формах, які дали підсумки, синтезу пройде-ного.

Центральне святкування почалося у Святопокровський час, в неділю, 17-го жовтня 1993 року Архирейською Літургією, з участю Владики Іннокентія Лотоцького, в послуженні великої кількості священників та гостей, з гарним співом хору „Прометей“ під орудою митр Наді Савин-Вірхнянської. Опісля відбулась святкова гостина в аудиторії церкви. Залю виповнилась достойними гостями: прибули представники греко-католицьких і православних церков, громадських організацій, чисельні прихильники парафії. Панувала приязня атмосфера, було багато привітів та обдарувань. Головне слово сказав о. крилош. Іван Кротець, парох, який за провідну думку взяв відому фразу з літератури (О. Гончар): „Собор душ бережить...“ Згадуючи минуле, так сильно пов'язане з присутністю Патріарха Йосифа на Заході, ставив питання, як організувати даліше працю для реалізації визначених цілей, щоб зберегти Церкву, зберігати собори душ. І давав відповідь... В минулому, говорив отець, Господь після парафії св. Володимира і Ольги непересічних провідників, духовних і мирянських, людей незвичайного формату, плоди їхньої праці наочно бачимо. Висловив віру в континуацію „того духа“ посвятити і ентузіазму...“

Черговим відзначенням стала триденна мистецька виставка у великій залі Осередку, під заголовком „Традиція і творчість“ — творчість трьох поколінь. Це була чудова панорама різноманітного мистецького життя, талантів. Головні групи образотворчого мистецтва, різьба, кераміка, писанки. Окрему велику частину виставки зайняли літургічні шати, накриття для престолів, вишивані, гафтовані, чудово вишарпані. Окремо строї хорів, обрядові вишивані комплекти для вінчання — молоді пари, дружок і дружок, вишиванки для диточок до Хресту. Прекрасні були не лиш експонати, але і їх мистецьке оформлення — це ланцюг творчої праці трьох поколінь. Виставка, як і сама парафія — це клаптик України, так висловився гість з України. Виставку оглянуло багато

відвідувачів, на відкритті присутні були — генеральний консул Анатолій Олійник з дружиною, Іван Гель з Львова, консул Анатолій Толкачов з дружиною, о. І. Кротець та багато гостей. Відкриття відбулося 29-го жовтня, у виставці взяло участь 62 особи та їх „скарби“. Виставка підготована мистецьким Комітетом (на знімку), яку можна назвати „групою надії й віри“.

Третьою згадуваною імпрезою був виступ-концерт „Громиця“, 6-го листопада, разом з гостинним виступом групи „Гроно“, при повній залі Лейн Тех. Програма зовсім нова (за винятком традиційного гопака), різноманітна, добре приготувана і виконана. Присемно і дотепно програмою провадив о. д-р Андрій Чирковський — особистий прихильник багатьох членів ансамблю ще з часів його студій і священнослужіння в цій парафії. Прибув спеціально, з Канади, з любов'ю до цієї молоді й неприминаючої приязні.

З оригінальної програми сильне враження залишила „Українська сюїта“, якої провідною думкою — не проминаюча любов. Музика М. Лисенка. Контрастом до цієї точки стала сцена, відтворена танцями — „зрада“ на мотивах з „Ой, не ходи Грицю“ (відомої пісні Марусі Чурай). В тій експресивній картині закладена глибока мудрість: не можна легковажити почуттями. Був цікавий танок американський і естонський, і коротка програма „Гроно“. Воно, на жаль, виступило, кількості з тією ж програмою цього року в Чикаго і не викликало вже бурі ентузіазму, як його перші концерти. Керівник „Громиці“ — хореограф Роксана Дика-Пилипчук, аранжування музики — І. Стеців. Цього концерту не можна було „відбрати“ окремо: в думках і розмовах пригадувались танці, мабуть, усіх регіонів України — чудові кольорові „етнографічні“ мандри по рідній землі і дбайливим і точним відтворенням оригінальної ноти; якими роками радував чикагців ансамбль „Громиця“. Справжнім чудом є щорічна „Гостина св. Миколая“ з участю понад сотні дітей і молоді, які у ролях квітів, різних звірток, у відповідних танцях і ролях очікують Божого послання з дарунками. „Гостину“ уряджують спільно: школа балету і „Громиця“.

Ювілейні святкування добігають кінця, у праці, обов'язках не має переділу часу. Кінцевий концерт молоді, ентузіазм публіки залишається дуже присемним переділом між минаючим і наступним... літтям. Він також є джерелом надії, а навіть певності, що є надійне молоде покоління.

Ірина Камінська



СОЮЗІВКА
SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate
Fondation Road 1 Kermanshah New York 12446
914-626-5641

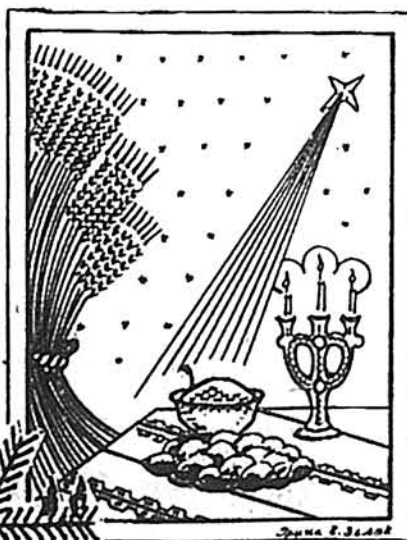
Найкращим різдвяно-святоточним подарунком для вашої дружини буде

ПРОВЕСТИ РІЗДВО ХРИСТОВЕ
з ріднею і приятелями
на СОЮЗІВЦІ!

Прибудьте на Союзівку і святкуйте з нами!

Від 24-25-го грудня 1993 р.
або
від 6-го до 7-го січня 1994 р.

Спеціальна оплата.
68.00 дол. — стандартні кімнати
78.00 дол. — люксові кімнати
включає: традиційну Св'яту Вечерю.
На Різдво — сніданок і святоточний обід з індином або стейком.
Включені всі податки і напівне.
Приймається резервація враз із депозитом по 25.00 дол. від особи.
Оплата за саму Св'яту Вечерю 17.50 дол. від особи тільки за замовленням.



КРАМНИЦЯ СОЮЗІВКИ
є відкрита цілий рік
Маємо великий вибір цікавих
подарунків під ялинку,
як і на різні okazji.

УПРАВА СОЮЗІВКИ

ХТО ПОКРИВАЄ КОШТИ УСЛУГ В ПІКЛУВАЛЬНИХ ДОМАХ?

В загальному Медікер, ані його додаткові плани не покривають таких послуг. Хто ж в такому разі покриває їх? В багатьох випадках пацієнта родина платить за ці послуги. Пересічні кошти вагаються поміж 25,000 дол. до 50,000 дол. річно.

Грамота довго-термінового піклувального забезпечення може збити різницю між спроможністю родини платити, або банкрутством родини, яку зустріне потреба довго-термінового піклування.

Відділ фінансових послуг Українського Народного Союзу пропонує грамоти довго-термінового піклувального забезпечення. Щоб довідатися про таке забезпечення, проситись телефонувати на число: 1 (201) 451-2200, або безплатно зі всіх штатів, окрім Нью Джерсі: 1 (800) 253-9882, або вивипити купон та переслати його на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
Director of Insurance Operations
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

NAME: _____
DATE OF BIRTH: _____
ADDRESS: _____
PHONE: _____
BEST TIME TO CALL: _____
PRODUCT/SERVICE OF INTEREST: _____

АМЕРИКАНСЬКИЙ ВІЙСЬКОВИЙ літаконосць „Індепенденс“ знову, після двомісячної перерви, увійшов у Перську затоку. Його завданням є контролювати „харантинну повітряну зону“ над Іраком. „Індепенденс“ несе на собі до 75 бойових літаків. До кінця жовтня поблизу берегів Іраку чергував другий такий же корабель — „Ейбрагам Лінкольн“, який відтак вирушив до берегів Сомалі для підтримки розміщених там американських вояків з мирноносних сил ООН. Крім літаків З'єднаних Штатів, в цьому регіоні чергують також британські і французькі військові летуни.

Хочете закупити своїм рідним в Україні корисну та необхідну техніку?

трактори та сільсько-господарське знаряддя

За бажаннями інформації і формами замовлення слід звертатися на число: 1-800-354-3136

SEPCORP International, Inc.

25 Montrose Park Road, Montrose, NY 12533 USA

POLISH AGENCY WAWEL
161 Market Street
Passaic, N.J. 07055
Tel.: (201) 778-7535

WAWEL TRAVEL II
743 Edgar Road
Elizabeth, N.J. 07202
Tel.: (908) 355-0673

MAZOR POLISH AGENCY
110 S. Main St.
Manville, N.J. 08835
Tel.: (908) 685-0730

ПАЧКИ в УКРАЇНУ

3 ДОСТАВОЮ ДО ДОМУ 6-9 тижнів, мін. 15 фунтів

по \$0.99 за фунт

Відбираємо пакки з дому \$1.39 за фунт

Висилайте пакки U.P.S. — \$0.95 за фунт

УВАГА!

Релігійні товариства та організації, які висилають в Україну більшу кількість товарів даємо по знижених цінах.

КОБЗА

- ПЕРЕСИЛАЄ В УКРАЇНУ ПАЧКИ, ГРОШІ, АВТА І Т. Д.
- ПЕРЕВОЗИТЬ КОМЕРЦІЙНІ І ПРИВАТНІ ВАНТАЖІ З УКРАЇНИ В ПІВНІЧНУ АМЕРИКУ
- ДРУКУЄ КНИЖКИ У ВЛАСНІЙ ДРУКАРНІ В КИЄВІ

ПРЕДСТАВНИКИ В КАНАДІ

Poltava Parcels 1291 Evans Blvd. Ottawa, Ont. K1H 7T8 (613) 731-5653	Oleh Wowkodaw 9823-19 St. SW Calgary, AB T2V 1R5 (403) 238-1194	Hanusey Music & Gift 244 West Girard Ave. Philadelphia, PA 19123 (215) 627-3093	Luba Drozd 8827 10th St. N. St. Petersburg, FL 33702 (813) 577-4937
Ukrainian Adaptations 2306A Rosemont Blvd. Montreal, Que H2G 1T7 (514) 272-8050	Kalya Company 10809-95 St. Edmonton, AB T5H 2E2 (403) 429-6722	Maria & Stepan Slota 5003 Laguna Rd. College Park, MD 20740 (301) 474-2897	Varsovia Travel & Shipping 74 East 7th St. New York, NY 10003 (212) 529-3256
Ukrainian Treasures & Gifts 191 Vine St. St. Catharines, Ont L2M 4S7 (416) 935-7779	Orbit Gift Dispatch 701 Fillmore Ave. Buffalo, NY 14212 (716) 895-0700	Dello Europa 318 East 9th Street New York, NY 10003 (212) 228-2266	Nicholas Duplak 440 Wyoming Ave. Scranton, PA 18509 (717) 342-8897
Ukrainian Voice Bookstore Gift Shop 842 Main St. Winnipeg, Man. R2W 3N8 (204) 589-5871	KOBZA International USA 824 Ridge Rd. E. Rochester, NY 14621 (716) 467-1960	Mrija 29256 Ryan Rd. Warren, MI 48092 (313) 751-8152	Myron Levenec 1745 Washington Ave. Bronx, NY 10457 (312) 731-9392
Stachiw Variety 322 N. May St. Thunder Bay, Ont P7C 3P9 (807) 623-0819	Kuty Co. 683 Hudson Ave. Rochester, NY 14621 (716) 544-2151	Oriana 5907 State Rd. Parma, OH 44134 (216) 845-2585	Marilyn Polotko 13663 Lakeview Dr. Cypress, TX 77429 (713) 890-8948
Hamilton, Niagara Falls, Kitchener, Guelph, Cambridge, Waterloo (416) 544-8601			

НОВА АДРЕСА „КОБЗИ“

100 The East Mall, Unit 10, Toronto, Ontario M8Z 5X2
Tel. (416) 253-1871, Fax (416) 253-9515

КОБЗА ЗАПРОШУЄ ДО СПІВПРАЦІ НОВИХ ПРЕДСТАВНИКІВ!

Air Ukraine

Прямий переліт з Нью Йорку до Києва

у вівторок, п'ятницю і неділю

Нове безпосереднє сполучення до Львова через Київ

Відліт з Нью Йорку в п'ятницю, поворот в неділю

За інформацією просимо телефонувати

1 (800) - UKRAINE

або

звертатися до свого подорожнього бюро

Air Ukraine ■ 551 5th Avenue ■ Suite 1010 ■ New York, N.Y. 10176

У Торонто в концертній залі Месі-Гол 4-го грудня виступила Симфонічна оркестра з Одеси. Цей виступ був несподіванкою, бо не був попереджений рекламою аж до кількох останніх днів. На жаль, на залі не було багато людей, але всі вони із захопленням дякували молодому диригенту та оркестрі за надзвичайний вечір.

Одеська оркестра заснувалася в 1936 році. В 1991 році запросили молодого американця Гобарта Ерла бути гостем-диригентом. В 1992 році попросили його бути і музичним директором оркестри. Г. Ерл народився в Каракасі, Венесуелі, студіював в Лондоні, Англії, Принстоні, ЗСА, та Відні. Він кларинетист та диригент. Полубивши Україну та одеську оркестру, прийняв пропозицію, і сьогодні, 32-річний, їздив з оркестрою вже до Києва, Львова, Івано-Франківського, Чернівців, Москви, Санкт-Петербурга. У Відні минулого року дав два добродійні концерти, які при-

Симфонічна оркестра з Одеси в Торонто

несли 20,000 дол. на допомогу дітям Чорнобиля. Незабаром виїдуть з концертами до Іспанії, Швейцарії та Німеччини.

Г. Ерл — усміхнений, темпераментний, енергійний молодий чоловік диригує м'якими рухами, повністю контролюючи оркестр. Він диригував всю програму напам'ять, що рідко буває навіть у визначних диригентів.

В програмі концерту 4-го грудня були уривки з „Ромео і Джульєтти“ Прокоф'єва, Анданте кон мото — частина з 3-ї симфонії Лятошинського, Лянгзана-Ругефоль — частина з 3-ї симфонії Малера та Енігма варіації Елгара. Виконання всіх творів було вишукане. Вже від початку відчувалося дуже переконлива інтерпретація твору „Ромео і Джульєтти“. Анданте кон мото Лятошинського почалося ніжним мелодією з арфою та віолами. В чудовому кренделі все інші інструменти перебирали мелодію, сумну, повільну, яка наче ширяла в повітрі. Рішуча ритмічна частина була початком кульмінаційного моменту, драматичного, аж пориваючого. Твір Малера почався самими струнними інструментами. Їх понад 40. Мелодія в чудових кренделі то піднімалася, то падала в перфектних легато. Струнні інструменти — це сила одеської оркестри. Так само Енігма варіації почалися звучанням смичкових інструментів і відразу своєю красою пополнили слухача. Різноманітність характерів поодиноких варіацій, що змалювали різні характери людей, оркестра виконала вдало.

Слухачі аплодували стоячи, не відпускаючи одеситів зі сцени. Г. Ерл подарував їм в надатку бадоре та популярне „Тейк м'ї аут ту де болгейм“, але публіці і того було замало. Увертюра до опери „Тарас Бульба“ Лисенка завершила програму. Виконання було знамените, відчувалося і темперамент, і настрій, і характер. 102 музиканти з диригентом на чолі вложили любов і серце у виконання твору. Оплескам не було кімця.

Шкода, що така музична одиниця має ускладнення з віздом і не встигає зробити рекламу; тільки кілька останніх днів радіо проголосувало про концерт. Та всі присутні мали велику насолоду їх чути та подивлятися. Ще цікаво згадати, що приблизно одна третина оркестрантів — це жінки, що тут є рідкістю. І всі вони грають у струнній частині оркестри.

Оксана Бризгун-Соколик

ПАКУНКИ в УКРАЇНУ, БІЛОРУСІЮ, ПРИБАЛТИКУ...

Авта, трактори, електровари, долари на руки та багато іншого; найшвидше, по дешевих цінах полагоди через

фірму „КАРПАТИ“ при

2020 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622

Телефонуйте на безплатне число: 1-800-КАРПАТИ або головне число: 312-278-7353, Fax 312-278-4234

Просимо пам'ятати: як поспати — то через „Карпати“!

РУСАНКА - V.I.M. Parcel Service Inc.

2100 Bloor St. W. #8A Toronto, ON, M6S 4Y7
tel. (416) 604-8311

ДОСТАВА

В УКРАЇНУ, БІЛОРУСЬ, ЛІТВУ, ЛАТВІЮ, ЕСТОНІЮ, МОЛДОВУ та РОСІЮ*

ПАЧОК З НОВИМ ТА ВЖИВАНИМ ОДЯГОМ

Наші представники в ЗСА

CHICAGO American Travel Agency 2222 W. Chicago Ave. tel.: (312) 235-9322 Kalya Inter. YAROSLAV KIT 406 E. Palatine Rd. - 1B Palatine, IL 60067 tel.: (708) 776-7766	BOSTON Globe Travel Service 382 Western Ave. Lynn, MA tel.: (617) 581-3300
NEW JERSEY Polonez Travel Cons. 235 Main St. South River, N.J. 08882 tel.: (908) 390-0244	UTICA, N.Y. Mark's Furniture Store MARKO FALINSKYJ 1105-07 Lincoln Ave. tel.: (315) 733-0719 fax: (315) 724-3726
BUFFALO R&R Interpostmir ROMAN POSTEPISKYJ 108 Mohr Dr. W. Seneca, N.Y. 14224 tel.: (716) 675-7666	PITTSBURGH Chester Agency JOHN & HILDA DZIADEK 1509 East Carson St. tel.: (412) 481-2501
BALTIMORE International Trading Co. YAROSLAV SMETANIUK 233 South Madeira St. Baltimore, MD tel.: (410) 276-2859	SYRACUSE Overseas Connections SOFIA CHMARA 205 South Wilbur Ave. Syracuse, N.Y. tel.: (315) 422-7652
BINGHAMTON, N.Y. Transworld Inter. Co. PAVLO SMELANSKYJ 84 Ely Park Blvd. tel.: (607) 797-3401	NEW BRITAIN, CT. GRACE ANGELOV 303 Eddy Glover Blvd. tel.: (203) 225-7340
	ROCHESTER Ukrainian store „TARAS“ 209 Ridge Rd. East tel.: (716) 544-1660

ПОШУКУЄМО АГЕНТІВ ДЛЯ СПІВПРАЦІ ВИСОКИ КОМІСІЙНІ

* існують певні обмеження

твору. Оплескам не було кімця.

Шкода, що така музична одиниця має ускладнення з віздом і не встигає зробити рекламу; тільки кілька останніх днів радіо проголосувало про концерт. Та всі присутні мали велику насолоду їх чути та подивлятися. Ще цікаво згадати, що приблизно одна третина оркестрантів — це жінки, що тут є рідкістю. І всі вони грають у струнній частині оркестри.

Оксана Бризгун-Соколик

Добра вістка

Переглядаючи свіжі газети з України, натрапив я на знайоме ім'я: Осип Ружицький. Відразу зринув теплий спогад про українців Бостону, про громаду української католицької церкви Христа Царя в Джамейка Плейн, членом якої я мав частя бути — хоч недовго, проте у скрутний, кризовий період життя. Хто хоч раз зазнав крайньої розпущки і пов'язаного з нею самовідчуження, той знає, що достукатися до вкритої кригою душі можуть тільки дуже чутливі, дуже ширі люди. Й от Бог, мені на самоосуд і на спасіння, влаштував так, що подібних людей — особливо людяних — знайшлося у Бостоні багато. Один із них — Осип Ружицький.

Що сказати про нього найбільш характеристичне? Він типовий українець — ліричний, сентиментальний, має чудовий голос, знає безліч пісень, все життя співав в церковному хорі, а щодня вміє зробити собі свято з того, що сонце світить, або що падає сніг, або що треба поливати довкола церкви квіти чи косити траву... І водночас він є рідкісним, як на нас, укра-

їнців, типом громадської людини, яка не здатна існувати на „своєму хуторі“, яку непереможно вабить до спільноти, до об'єднаних поривань і зусиль. Ця виїнятковість якості дорого йому обійшлася — Осипа Ружицького залишили дружина, марно запов'язавшись припнути його до хати, до спідниці, увігнати його широким, багатющу натуру у „затишний рідний кут“.

Він тяжко пережив розрив, однак не занепадав духом, бо не втратив того, що любив не менше, ніж дружину — хору, квітів перед церквою, сонця над головою, своїх дітей-однодумців. І України. Він давно поривався відвідати рідні місця, але через дуже слабкий зір не міг цього здійснити самостійно. Аж коли в доньки Марії піросли її діти, вона знайшла час для багаторічної мрії — поїхала з ним на Тернопільщину, в Чортків, у серце весесвіту — село Нагірянку, котрего американка Марія ніяк не могла собі уявити.

З того часу вони були в Україні ще раз. Власне, про що другу подорож я й дізнався з чортківської газети „Голос Народу“. Голова Нагірянської Сільської Ради С. Наконечний дякує Осипові Ружицькому за 1,340,000 карбованців, пожертвуваних для дітей-інвалідів, і за 100 дол. — на спорудження в селі могили пам'ятника борцям за волю України. Тоді, на початку року, то ще була поважна сума, до того ж О. Ружицький завжди був більш щедрий, ніж багатий.

І хоч ця вістка йшла до мене ледве не від Великодня до Різдва, вона не застарила — добрі вістки завжди приходять вчасно, як вчасно приходять в наші оселі кожне Христове свято — з його традиційною і щоразу неповторною моральною й естетичною атмосферою, з його хвилюючими ритуалами.

Христос являє, дорогий земляче Осипе!

П. Ч.

Різдвяний спогад

(Закінчення зі стор. 2)

Підхопивши від хору „Бог Предвічний“, колядує вся церква. Я ловлю маму за руку. Це звучить так голосно, могутньо, що мені аж страшно. Коляда ліне над табором до кожного бараку, а може, й за колоці доти. Богослужба кінчається, всі стають навколівши, і хор возносить молитву до Господа: „Боже, нам Україну храни“. Це прохання з чужини, від тих, що нема їм вороття на рідну землю...

З-за далеких обривів моїх спогадів повертаюся в дійсність. Не дочекавшись повернення додому на рідну Україну, наші батьки залишилися назавжди у чужині... У їхньому житті перепліталися туга й надія. Майже до останнього свого Різдва, вже відділені від України кордонами різних держав, бажали одне одному; може й без надії, зустріти наступне Різдво в Україні.

З відходом їх у вічність кінчається й життя безпретенсійної легендарної Армії Української Народної Республіки. Ми разом пройшли чужиною, але виростили в рідній хаті, з українським змістом. Ми вдячні нашим батькам за це. Наше життя було, може, не все з достатками, але змістовне, зі щоденним поглядом на Україну, і донині жодні чужі держави не в силі забрати її з наших сердець.

ВАЖНА ІНФОРМАЦІЯ
про оголошення у „Свободі“ й „Українському Тижневику“
(The Ukrainian Weekly)

З огляду на це, що деякі установи, підприємства чи приватні особи присилають оголошення на невідповідну адресу, буває спізане поміщення тексту, що спричинює нарікання.

В СУБОТУ, 18-ГО ГРУДНЯ, у мангеттському Джавітс-центрі відбувся виступ лідера організації чорних американців Нація іслам Луїса Фарракана. Він звернувся до понад 20,000 присутніх з промовою, провідною думкою якої було: треба покласти край злочинності у країні. Л. Фарракан на цей раз уникав расистських і антисемітських висловлювань, однак, як і в попередніх виступах, стверджував, що в 3'єднаних Штатах панує соціальна несправедливість. Між іншим, він гостро критикував тих чорних артистів і антрепренерів, які „створюють негативний образ американського чорного“. „Всі, хто співає на сценах і на Ем-Ті-Ві — вони грають на руку тим, хто вбачає у чорних звірів і пропонує очистити від них Америку. В 60-ті роки наші сестри пишалися своїми чеснотами, сьогодні ж вони — дітки з проблемами і повії з претенсіями“, — сказав Л. Фарракан.

ЛІДЕРОВІ РУХУ американських індіанців Ленардові Пелтісрові відмовлено вчасному звільненні з тюрми. Л.Пелтісрові тепер 49 років, в 1977 році його засудили до двох довічних речень за вбивство двох агентів ФБІ на території резервації у Південній Дакоті. Спеціальна комісія, яка розглядала прохання про припинення ув'язнення, вирішила, що Л. Пелтісрові має просидіти в тюрмі ще щонайменше 15 років, до поновного порушення цього питання.

Свят-Вечір...

(Закінчення зі стор. 2)

пам'ятаю. До кінця року українців-націоналістів було біля 480. Знаходилася там мала кількість поляків „сендєків“, противників Пилсудського і більша кількість комуністів поляків, українців, білорусів, а найбільше жидів.

На одній залі нас було 40 осіб, що навіть записалося у поезії: „Де сорок нас на одній залі, де лавок і столів немає, лиш твердь камінної підлоги і рад не рад сідаєш, коли надто мліють ноги“. Цю камінну підлогу все поливали водою, щоб ми не сідали, але коли змучилися, то мусили сідати і що підлогу в цей спосіб ми висували.

Жили ми на другому поверсі того блоку. Довгий, зле освітлений коридор, а по обох сторонах — кімнати. По коридорі ходив службовий поліцей і пильнував, щоб ми не говорили і тихо заховувалися. На коридорі двері були всі відчинені. І так прийшло 6-го січня 1935 року. Наш Свят-Вечір. Це був звичайний день тяжкої праці в холоді в сінях, надворі. Копапи рови довкола бараків, щоб там запустити воду, цим запобігти нашій втечі. Коли цього дня по вечері, що склалася „з гальоп зупки“, бігом (всє мусили робити бігом) ми подалися надвір, де були бочки, щоб вмитися і псмити менашки. Властиво, то менашок не було що мити, бо кожен в'язень їх вилизував дочистенька, бо страшенно докучав голод, а це й дошкулувало нам „не-відступні приятелі“.

Але це нам не перешкодило пригадати Свят-Вечір і якимсь способом покаядувати. І так два в'язні полагали коло дверей на підлогу і слідували за поліцаєм. І коли він віддався, тоді ми потихенько по-

чили колядку „Бог Предвічний“, а описав я інші колядки. Відтак потихеньку один одному розповідали про наш Свят-Вечір вдома. І з тими думками полягали спати, щоб вранці встати о год. 5-й, побачити, що нам принесе Різдво Христове. І Дитя-Ісус нас не опустив, бо цього дня до нас приїхав о. Йосиф Кладочний, що за призначенням Митрополита Андрея Шептицького став в'язничним капеланом по всіх польських тюрмах. І нам видано розпорядок приготувитися до Служби Божої, що має відбутися у блоці, де живе команда табору. Цей блок приміщувався через дорогу, то й для нас було цікаво вийти із блоку загороженого колючими дротами до каплиці.

Отже й. Кладочний, тоді молодий з чорною чуприною, зробив на нас пріємне враження, то й ми навіть не відчували, що ми — в'язні під охороною поліцаїв із псами. Сповідь була дуже довга, бо кожен в'язень хотів виговоритися чи дещо запитатися або переказати додому. Найдовше „сповідався“ львов'як, бо цей священик походив із Львова. Так після Св.Літургії ми вже не йшли до праці і дякували Христові, що ми мали можливість відсвяткувати Його День Народження та що Він загостив до наших страждальних сердець.

Пізніше зима, праця тяжка і обставини далися нам взнаки. Уже в Америці я отримав листа з Львова від о. Й. Кладочного і переписувався аж до його відходу у вічність. Він працював у Львівській бібліотеці і прислав мені деякі книжки як рівно ж і прислав свій спомин як в'язня Берези Картузької при кінці війни у 1939 році.

НА ПРОДАЖ

В місті Києві
продається два авта, два гаражі, дача, дві квартири. Телефонувати до Києва:

0117 444 220-0049
Питати Асю

Льота на будову ХАТИ 80' x 120'
Близько українських церков в Норт Порт, Флориди.

Тел.: (813) 423-1269

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО — директор Родина ДИМІТРИК

Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568